

УДК 378.147.663:811

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИМ КОНСТРУКЦИЯМ СУБЪЕКТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

ШОВКОВА Татьяна Анатольевна,

аспирант,

Тернопольский национальный университет имени В. Гнатюка

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена проблеме изучения грамматических конструкций субъективной модальности в рамках письменной речи учащихся продвинутого уровня. Исследованы и разработаны этапы и методы обучения, комплексы упражнений для составления свободных письменных высказываний без соблюдения жанровых и стилистических норм и составления собственных высказываний в соответствии с жанром и стилем речи.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: письменная речь, грамматические конструкции субъективной модальности, метод кластера, метод on-line-дискуссии, метод «мозгового штурма».

SHOVKOVA T.A.,

Graduate Student,

Ternopil National University named after V.Hnatiuk.

METHODS OF TEACHING STUDENTS GRAMMAR STRUCTURES SUBJECTIVE MODALITY IN WRITTEN SPEECH

ABSTRACT. The article is devoted to the education of future philologists and translators grammatical structures of subjective modality in writing. Researched and developed stages and teaching methods, exercises for making available written statements without observance of genre and stylistic norms and develop their own statements in accordance with the genre and style of speech.

KEY WORDS: writing, grammar structures of subjective modality, method cluster, method on-line discussions, brainstorming.

Категория модальности (категория языка и речи, выражающая реальные/ирреальные отношения высказывания к действительности или субъективную квалификацию сообщения говорящим [10, с. 383]) вызывает наибольшие трудности в освоении грамматики иностранного языка, поскольку ей свойственна межъязыковая асимметрия в плане формы и содержания и она попадает в зону межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Особые проблемы возникают у учащихся во время восприятия и понимания грамматических конструкций субъективной модальности (ГКСМ) немецкого языка, которые не имеют эквивалентов в русском языке. Категорию модальности исследовали лингвисты: Н.Ю. Шведова, С.М. Амелина, Г.В. Колшанский, В.С. Панфилов, В.М. Ярцева; методисты: А. Беляев, Е. Голобородько, С. Караман, И. Олейник, А. Доценко, О. Иванова. Однако, несмотря на значительные наработки в исследовании категории модальности, было выявлено недостаточное внимание к разработке методики обучения категории модальности как межуровневой категории – высказывания и дискурса; ограниченность умений учащихся использовать ГКСМ в письменной речи, что вызывает отклонения от грамматических норм во время продуцирования речи. Все это составляет актуальность исследования.

Цель исследования заключается в разработке методики обучения учащихся продвинутого уровня (B2 по Европейским рекомендациям по языковому образованию) грамматическим конструкциям субъективной модальности немецкого языка в письменной речи.

В современной лингвометодике письмо рассматривают как вид речевой деятельности, который включает владение графикой, орфографией и письменной речью, то есть речевыми умениями. Письменная речь – это специфический код речевой деятельности, кодирование информации с учетом графического способа связи [4, с. 206]. Цель обучения письму, как считает О. Соловова, научить учащихся писать на иностранном языке те же тексты, которые образованный человек может писать на родном языке [5, с. 188].

Ю. Пассов выделяет два уровня владения письменной речью: уровень А – грамотная графическая и орфографическая фиксация собственной устной речи; уровень Б – продуцирование письменной речи со свойственными ей особенностями – полнотой, синтаксической сложностью, логичностью, грамматической нормативностью [8, с. 213–214].

Единицей письменной речи является текст – целостная семиотическая форма лингвопсихоментальной деятельности говорящего, концептуально и структурно интегрированная, которая служит

прагматическим посредником коммуникации и внедрена в семиотический универсум культуры [10, с. 599]. Каждый текст манифестирует тот или иной речевой жанр, отнесенный к определенному стилю, и выполняет определенные функции [10, с. 600].

А. Загнитко выделяет следующие признаки текста: целостность текста, которая заключается в том, что его компоненты характеризуются относительной смысловой завершенностью; формальная связность, или когезия, то есть внешние языковые элементы, и содержательная, или внутренняя, связность, когерентность, интегративность, неразрывность; наличие идеи (концепции), наличие модальности («модальность текста начинается еще до его создания: с первого акта авторского выбора – темы и проблемы произведения»); наличие структуры, которая выражается в текстовых парадигмах: 1) жанровая (жанр определяет структуру произведения); 2) функционально-стилевая (объединяет тексты по функциональным направлениям); 3) индивидуально-авторская (объединяет произведения одного автора); 4) информативность текста – способность текста быть носителем завершенного сообщения, передавать информацию [7].

Обучение письменной речи на заявленном уровне «В2» будем рассматривать прежде всего как формирование умений создания письменного текста, который манифестирует жанрово-структурные и функционально-стилистические особенности, средства когезии и когерентности, – все это направлено на достижение определенных коммуникативных целей, представляет собой завершенное сообщение, способно передавать информацию и выражать замысел автора.

Исходя из такого толкования текста в контексте лингвометодики, сделаем попытку определить, в каком контексте будем формировать репродуктивные навыки оперирования ГКСМ в письменной речи.

1. Во время обучения необходимо акцентировать внимание учащихся на адекватности употребления ГКСМ в речи: следует предотвращать чрезмерное и неуместное употребление, которое не соответствует содержанию компонентов текста и его идее.

2. Организовывать такие коммуникативные ситуации, которые побуждают к естественному употреблению ГКСМ в речи; избегать тех жанров, которые требуют точной объективной модальности (в частности официально-деловая сфера).

3. ГКСМ должны соотноситься с модальностью целого текста.

4. ГКСМ должны вступать в логическую когезию с другими языковыми средствами, а также в когерентность со смысловыми модулями текста.

5. Структура, жанр, стиль текста не должен «страдать» из-за неправильного или чрезмерного употребления ГКСМ.

Обучение речи должно осуществляться от простейших ситуаций общения к более сложным – проблемно-практическим и проблемно-информативным [6, с. 39–41; 8, с. 103–104]. Е. Розенбаум определяет три разновидности коммуникативных ситуаций – заданные, заданные открытые, ситуации, которые создаются [9, с. 23–25] (импровизационные), суть которых заключается в наличии и постепенном снятии речевых опор. Реальное общение соответствует последней разновидности коммуникативных ситуаций. Поэтому обучение письменной речи необходимо осуществлять в направлении от заданных к импровизационным ситуациям.

Следовательно, формирование навыков употребления ГКСМ в письменной речи должно опираться на синтезирование письменной речи в текст; для обучения важно подобрать такие учебные коммуникативные ситуации, которые максимально будут приближены к реальной речи, выбор ситуации должен ранжироваться по сложности – от простых текстов (текстов-высказываний) до сложных текстов с жанровыми и стилистическими особенностями; для письменного общения необходимо подбирать ситуации, которые побуждают к речи в реальных условиях.

Для письменного общения нами были взяты микротемы, выходящие за пределы специальных знаний говорящего, активно обсуждающиеся в обществе, тем самым побуждающие к употреблению ГКСМ как основных референтов передачи вероятности, предположений, утверждений, которые высказываются другими лицами. Это экономические, политические, бытовые, социальные, правовые, военные и т.д. Например:

1. Роль рекламы в современной жизни.
2. Качество продуктов первой необходимости. Условия устранения их недостатков.
3. Причины низкого экономического развития стран четвертого мира.
4. Причины эмиграции в Восточной Европе и способы улучшения ситуации.
5. Позитивные и негативные стороны питания в фаст-фудах.

При организации этапности обучения ГКСМ в письменной речи будем ориентироваться на уровни владения речи «А» и «Б», выделенные Ю. Пассовым [8, с. 211]. Уровень «А» представляет собой способность записывать собственно устную речь независимо от стиля и жанра высказывания. Уровень «Б» предусматривает составление собственных высказываний в соответствии с жанром и стилем речи. Обучение письму требует использования на начальном этапе опор, которые постепенно устраняются. Все это указывает на то, что обучение письму должно проходить в два этапа, которые релевантны двум уровням «А» и «Б».

Составление свободных письменных высказываний без соблюдения жанровых и стилистических норм

В начале обучения употреблению ГКСМ в письменной речи уровня «А» необходимо ориентироваться на опоры. На этом этапе целесообразным, по нашему мнению, будет применение формальных опор – ГКСМ с готовым лексическим наполнением. Исходя из принципа коммуникативности и из необходимости максимального приближения коммуникации к реальным условиям, считаем целесообразным организовывать реальные коммуникативные ситуации на реальные темы, но такие, которые будут стимулировать учащихся употреблять небольшие по объему фразы, содержащие ГКСМ. Для этого релевантными могут быть методы кластера, дискуссии и мозгового штурма.

С помощью метода кластера преподаватель обеспечивает работу в группах, что дает тем самым возможность учащимся обмениваться знаниями и побуждает их к коммуникации.

Übung 1

Преподаватель делит группу, скажем, на три части и каждой группе дает ватман, на котором написана микротема *Freizeitrends*.

К микротеме предлагаются вербальные опоры: Freizeittrends muss aufschlussreich sein. Freizeit-trends dürfte spaßhaft sein. Die Freizeit kann gefährlich werden. Die Extremsportler wollen die Freizeit ungefährlich verbracht haben.

Каждая группа получает задание: 1) напишите об экстремальном отдыхе; 2) напишите о законодательном регулировании отдыха граждан в нашей стране; 3) напишите о степени развития индустрии развлечений и отдыха в нашей стране.

Затем группы обмениваются ватманами. Таким образом, каждая из групп имеет возможность написать высказывания разной модальности. Каждая следующая группа, которая перенимает ватман, должна выразить свои мысли, но в контексте идей предшественников, так, чтобы получился цельный текст.

Следующим шагом должно стать обучение употреблению ГКСМ в письменной речи с текстовыми опорами: текст служит лишь источником информации для дискуссии, однако ГКСМ в виде опор не используются. Важным и интересным, по нашему мнению, является метод «дискуссии» – обсуждение какого-либо вопроса. Темой для обсуждения может быть любая проблема, которая остается дискуссионной. Цель этого метода – побудить учащихся к спонтанному письменному высказыванию своих мыслей. «Дискуссию» можно организовать в аудитории.

Übung 2

Преподаватель записывает тему дискуссионного характера: ACHTUNG!!! ES IST EIN GROßES RISIKO IN DIE UKRAINE ZU FAHREN! Затем раздает каждому учащемуся лист бумаги, и все в письменной форме излагают свои мысли о проблемах в Украине глазами иностранцев. После этого учащиеся обмениваются написанным и опровергают мнения своих одноклассников.

Однако нами была разработана другая форма организации обучения – в формате on-line-дискуссии. Преподаватель на своем сайте (странице в соцсетях) размещает тему для обсуждения.

К теме обсуждения стоит добавить текст, который будет побуждать учащихся к высказыванию мнений. ACHTUNG!!! ES IST EIN GROßES RISIKO IN DIE UKRAINE ZU FAHREN!

Fahren Sie nicht in die Ukraine! Alle Menschen (Polizei auch) sind Korruptierte und Banditen!

(Всего текста не приводим. Текст можно найти по ссылке: <http://forum.ukraine-nachrichten.de/achtung-fahren-nach-ukraine-große-risiko.html>).

Проблема и текст способны активизировать употребление ГКСМ в речи учащихся, поскольку в тексте изложены мысли немцев в отношении Украины, с которыми украинцы могут соглашаться, а могут и не соглашаться. Поэтому материал для дискуссии является удачным.

Далее в формате on-line-дискуссии учащиеся делятся не просто своими впечатлениями, но и дискутируют между собой. Такая форма работы может в дальнейшем иметь своё развитие как интерактивный метод on-line-комментирования.

Перед дискуссией учащиеся получают задание употреблять в своих комментариях грамматические конструкции субъективной модальности.

Besuchen Sie auch unser Forum!

Kommentar abgeben / Kommentar hinterlassen

A: Ich fahre schon 10 Jahren durch die Straßen der Ukraine. Die Straßen müssten nicht ausgebessert worden sein. Aber die Polizisten mügen loyal werden.

B: Es muss nicht so schlimm sein. Die Straßen wurden viel besser. Die Polizisten sollen sehr selten Alkohol im Blut prüfen. Ich bin nicht Fahrer, aber die Situation mag an den Straßen gut gewesen sein.

Метод «мозгового штурма» заключается в обсуждении какого-то неизвестного понятия или факта, который представляет собой информационный пробел. В обучении ГКСМ во время мозгового штурма важным является выражение субъективного отношения говорящего к тому, что он говорит. Метод «мозгового штурма» мы предлагаем применять в письменной речи. Письмо вызывает гораздо меньше психологических препятствий: многие учащиеся часто стесняются говорить то, в чем они не уверены, боятся критики одноклассников из-за вероятности ошибки. Письменно же каждый может высказать свое мнение, во время письма включается также зрительный контроль.

Метод «мозгового штурма» в обучении ГКСМ может быть организован таким образом.

Übung 3

Преподаватель ставит проблему перед учащимися. Учащиеся получают задание написать свои предположения в форме сочинения, используя ГКСМ.

GIBT ES EINE MITTELSCHICHT IN DER UKRAINE?

Метод мозгового штурма в обучении письменной речи направлен не на поиск ответов на вопросы, а на то, чтобы создать коммуникативные условия для реальной письменной речи. Именно поэтому мы считаем целесообразным использовать информативные тексты как информационные опоры, на которые учащиеся будут ссылаться при составлении своих размышлений. Учащиеся должны высказать как можно больше информации в связном тексте о проблеме среднего класса в своей стране.

Образец текста

Die billigste versteuerten Gegenstände Wohnung von 200 Quadratmetern. m Preis 1,15 Millionen Griwna wird in jährlichen Steuer in 5500 Griwna führen. Luxussteuern betreffen nicht die reichste, sondern ein wohlhabender Mittelstand, sowie die Zugabe von Steuern haben zu berappen auf Immobilienbewertung ist ein Erfordernis einer ausdrücklichen Bestimmung in der Rechnung. Obwohl es für die Zahlung der Grundsteuer Einschätzung kann nicht Steuerwert eindeutig der Fläche gebunden (Источник: <http://www.realt5000.com.ua/news/utf/de/2279426/>).

Составление собственных высказываний в соответствии с жанром и стилем речи

Целью этого этапа является формирование умений употреблять ГКСМ адекватно стилю и типу речи, в связи с другими лексическими и грамматическими средствами текста. Проиллюстрируем методику обучения ГКСМ на материале жанра эссе.

Эссе – литературный жанр, прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции, в котором выражаются индивидуальные впечатления и мысли автора относительно каких-то событий, явлений, лиц, которому свойственна образность, ассоциативность, афористичность, откровенность, разговорная интонация. Эссе не претендует на исчерпывающую трактовку события, предмета, явления. Это рассуждение небольшого объема с свободной композицией, свободная трактовка какой-либо проблемы [1; 11]. Эссе имеет вступление, основную и заключительную часть. Во введении

определяется сущность темы и обосновывается ее выбор; в основной части дается изложение основного вопроса: аргументация, анализ; для определения ключевых моментов аргументированного изложения используются подзаголовки. В заключительной части представляются аргументированные выводы и обобщения [11].

Написание эссе требует наличия фактического материала (лекций, записей дискуссий, собственных мыслей, опыта), обработки этого материала (его организации, аргументации, выводов), плана. Мысли, взгляды, чувства могут быть выражены в форме аналогий, ассоциаций, предположений, размышлений, суждений, аргументов, доказательств [2; 11]. Перед написанием собственных эссе учащимся стоит почитать другие эссе, проанализировать структуру, содержательные блоки, последовательность изложения информации, позицию автора в произведении, изложение и обоснование фактов, языковые средства, которые используются в эссе. Следующим шагом должен стать выбор темы, определение идеи произведения, обдумывание общего содержания, поиск дополнительной информации, которая будет раскрывать содержание, размышление над достоверностью информации и способами ее представления. Составление плана эссе. Обдумывание его композиционных частей – введения, основного содержания, выводов. Подбор способов решения дидактических задач – какие именно ГКСМ будут использоваться и в каких ситуациях, как они будут вплестаться в общий смысл текста. Написание эссе. Раскрытие темы, достижение идеи, соблюдение композиционной структуры, порядка изложения мыслей, приведение аргументов, решение дидактических задач. Проверка эссе. Корректировка написанного [2; 3].

Первым шагом должно стать составление собственных высказываний в соответствии с жанром и

стилем речи (публицистическое эссе) с формальными опорами – ГКСМ с готовым лексическим наполнением, а также должны быть задействованы опоры на предыдущий речевой или жизненный опыт.

Übung 4

Schreiben Sie ein Essay „Die Rolle der Werbung in dem gegenwärtigen Leben“. Verwenden Sie die nächsten Redewendungen.

Die Werbung muss den Konsum anregen. Nicht alle Waren sollen der Werbung entsprochen haben. Die Hersteller wollen die besten Waren erzeugt haben. Man mag mehr kaufen, wenn die Werbung besonders auffallend ist. Die Werbung dürfte mit der Gesetzgebung reguliert worden sein.

Последним этапом является составление собственных высказываний в соответствии с жанром и стилем речи и только с опорами на предыдущий речевой или жизненный опыт.

Übung 5

Schreiben Sie ein Essay „Die Zukunft und Umweltschutz“. Verwenden Sie die grammatischen Konstruktionen der subjektiven Modalität.

Разработанная методика обучения ГКСМ представляет собой образец технологии обучения модальности как межуровневой категории – высказывания и текста, языка и речи. Обучение ГКСМ в письменной речи должно происходить в условиях, максимально приближенных к реальной коммуникации, и осуществляться в несколько этапов: 1) составление свободных письменных высказываний безотносительно к стилю и жанру речи с опорами; 2) составление свободных письменных высказываний безотносительно к стилю и жанру речи без опор; 3) составление собственных высказываний в соответствии с жанром и стилем речи с опорами; 4) составление собственных высказываний в соответствии с жанром и стилем речи без опор.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Балаклицкий М.А. Есе як художньо-публіцистичний жанр : навч.-метод. посіб. для студ. зі спец. «Журналістика» / М.А. Балаклицкий. – Х. : ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2007. – 74 с.
2. Братцева Л.А. Междисциплинарные связи при обучении написанию эссе / Л.А. Братцева, А.Г. Глухова. – (http://festival.1september.ru/2004_2005/index.php?numb_artic=214615).
3. Звоненко И.И. Эссе как жанр ученического сочинения / И.И. Звоненко. – Х. : Основа, 2003. – 78 с.
4. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах : Підручник / кол. авторів під керівн. С.Ю. Ніколаєвої. – Вид. 2-е, випр. і перероб. – К. : Ленвіт, 2002. – 328 с.
5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций : пособие для студентов педагогических вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – М. : Просвещение, 2002. – 239 с.
6. Мильруд Р.П. Речевая ситуация как методический прием обучения / Р.П. Мильруд // Иностранный язык в школе. – 1982. – № 1. – С. 38–42.
7. Загнітко А.П. Основи мовленнєвої діяльності : навчальний посібник для студентів денної, безвідривної та очно-заочної прискореної форми навчання / А.П. Загнітко, І.Р. Домрачева. – Донецьк : Український культурологічний центр, 2001. – 56 с.
8. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М. : Русс. яз., 1989. – 276 с.
9. Розенбаум Е.М. Ситуативно-смысловые компоненты обучения диалогической речи / Е.М. Розенбаум // Иностранный язык в школе. – 1983. – №2. – С. 22–27.
10. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : Термінологічна енциклопедія / О. Селіванова. – Полтава : Довкілля – К., 2006. – 716 с.
11. Шевчук С.В. Українське ділове мовлення : навч. посібник / С.В. Шевчук. – К. : Літера, 2000. – 480 с.
12. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь / А.Н. Щукин. – М. : Астрель; АТС; Хранитель, 2007. – 746 с.